

Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social

Isabel Molina Martos

Como parte del Proyecto de Investigación *INMIGRA-Comunidad de Madrid*, “Patrones sociolingüísticos y procesos de integración sociolingüística en Madrid”, se recogió un corpus sociolingüístico de doce inmigrantes colombianos residentes en la ciudad de Madrid, a quienes se realizaron entrevistas semidirigidas correspondientes a un estilo de habla semiformal. La entrevista se completó con un cuestionario cerrado de preguntas orientadas a medir su integración social y lingüística en la comunidad de acogida. El cuestionario incluye una sección para valorar las actitudes del colectivo de colombianos ante la variedad de habla madrileña y contrastarla con la propia. A partir de estos datos, se lleva a cabo un análisis para obtener una valoración preliminar y aproximativa sobre las pautas de integración social y las actitudes lingüísticas de los colombianos en Madrid. Los resultados se pondrán en contraste con los de otros colectivos migrantes que también se están estudiando en el proyecto INMIGRA-CM.

Palabras claves: integración sociolingüística, población inmigrante, actitudes lingüísticas.

Colombian immigrants in Madrid: linguistic attitudes and patterns of social integration. As part of the INMIGRA-Comunidad de Madrid Research Project, “Sociolinguistic patterns and processes of sociolinguistic integration in Madrid”, a sociolinguistic corpus was created comprising twelve Colombian immigrants living in Madrid who were subjected to a semi-directed interview conducted in a semi-formal style of speech. The interview was complemented with a closed questionnaire of questions devised to measure their social and linguistic integration in the host community. The questionnaire included a section for assessing the attitudes of Colombians towards the Madrilenian speech variety and to contrast it with their own. These data were analysed to obtain a preliminary appraisal of the patterns of social integration and the linguistic attitudes of Colombians in Madrid. The results will be com-

83

pared with those for the other migrant communities that are being studied by the INMIGRA-CM Project.

Keywords: sociolinguistic integration, immigrant population, linguistic attitudes.

1. Introducción. Inmigración y actitudes lingüísticas

Este estudio se centra en el análisis de las actitudes lingüísticas de un sector de la población inmigrante de Madrid, a partir de las premisas teóricas y metodológicas del proyecto IN.MIGRA2-CM,¹ *La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística*. El proyecto se plantea profundizar en el conocimiento de cómo se producen tales procesos migratorios en la Comunidad de Madrid desde una perspectiva multidisciplinar, así como diseñar herramientas que permitan facilitar la integración de estos sectores de la población. Con ese propósito, se están recogiendo corpus lingüísticos complementarios relacionados con la inmigración: el Corpus Dinámico del Español de la Inmigración; el Corpus de Relatos Migratorios en la Prensa Española, el Corpus LETRA o el Corpus Multilingüe de Referencia: un recurso de apoyo a la traducción. Todos ellos serán la base de estudios diversos que deberán permitir llegar a resultados específicos acerca de la integración sociolingüística. Entre otros resultados, se pretende mejorar el conocimiento sobre las características socioculturales de la población migrante residente en la Comunidad de Madrid, prestando especial atención a la dimensión cognitiva, esto es, a las actitudes lingüísticas y a las creencias que subyacen al comportamiento lingüístico y que revelan procesos de acomodación lingüística. Todo ello se plantea desde una orientación aplicada, que contribuya a la resolución de los problemas concretos que se presentan en la vida cotidiana de las comunidades objeto de estudio.

Si bien en los últimos años la evolución de la inmigración en España ha sido fluctuante, mantiene un ritmo acorde con la situación socioeconómica española, europea y mundial. Pese al descenso en la llegada de inmigrantes que se ha producido como consecuencia de la crisis económica de 2008, el porcentaje sigue siendo alto, especialmente en Madrid. El número de inmigrantes en territorio español sigue llegando en cifras considerables. Si a nivel nacional se sitúa ligeramente por encima del 10 %, en la Comunidad de Madrid alcanzó su punto más alto en 2010, con un 19,6 % de la población total, y se ha mantenido hasta 2015 en valo-

res muy elevados (17,9 %) (Colectivo Ioé, 2015, a partir de datos del INE).

En la línea de los planteamientos desarrollados por Moreno Fernández (2009), consideramos que la *integración* “es un proceso por el cual grupos étnicos o sociales diferentes llegan a compartir valores dentro de una comunidad y a establecer relaciones de interdependencia” y, en lo que se refiere específicamente a la inmigración, compartimos con este autor que “la integración sería un proceso de ajuste mutuo, por parte de una población inmigrante y de una población residente, que permite la construcción intersubjetiva de la realidad social de ambas poblaciones y que las lleva a compartir unos valores, sean los propios de la población residente, sean los de la población residente e inmigrante. La integración es un proceso bidireccional de continua reproducción y renovación” (Moreno Fernández 2009: 131).

Pero incluso más importante que este planteamiento es la reflexión acerca de los principios fundamentales que deberían estar en la base de toda investigación sociolingüística. Nos referimos al *principio de la deuda contraída*: “los sociolingüistas que consiguen datos de los miembros de una comunidad están obligados a utilizar el conocimiento derivado de ellos en beneficio de la comunidad, cuando esta lo necesite” (Moreno Fernández 2009: 153). En este sentido, el proyecto INMIGRA-CM tiene como objetivo fundamental “volcar el conocimiento que pueda alcanzarse a través del estudio de la integración sociolingüística en hacer de nuestras comunidades unos centros de convivencia más prósperos, justos solidarios y humanos”.

Desde tales premisas, trataremos de aportar información que contribuya a dar respuesta a las siguientes cuestiones:

- ¿Qué actitudes manifiestan las comunidades de acogida y los inmigrantes ante el perfil lingüístico del otro?
- ¿Qué diferencias se observan en el proceso de integración de inmigrantes hispanohablantes y no hispanohablantes?
- Puesto que la integración sociolingüística exige el conocimiento de las pautas sociolingüísticas y comunicativas (pragmáticas) de la comunidad de destino, imprescindible para una completa integración, ¿resulta más fácil la integración del inmigrante hispanohablante que la del no hispanohablante?
- ¿Cómo se produce la integración de los hispanoamericanos en los distintos ámbitos lingüísticos de España?

El proceso de integración social está condicionado tanto por las actitudes lingüísticas de los inmigrantes como de los receptores, por lo que, cuanto mejor se conozcan esas actitudes y las diferencias sociolingüísti-

cas y comunicativas de ambos grupos, mejores posibilidades tendremos de hacer propuestas educativas y sociales que la faciliten. Con ese propósito, se ha adoptado una perspectiva interdisciplinar que toma en cuenta la *dialectología perceptiva*, la *sociolingüística cognitiva* y la *lingüística de la globalización* (Moreno Fernández 2015). La *dialectología perceptiva* investiga las creencias de los hablantes (no lingüistas) acerca de la distribución de las variedades de una lengua en sus comunidades de habla, así como el modo en que se han construido tales creencias (Moreno Fernández 2015: 219). Hay dos factores que determinan la mayoría de las actitudes lingüísticas de los hablantes: la naturaleza más o menos agradable de las lenguas y la corrección en su uso (Preston 2010). Así, desde la *sociolingüística cognitiva* se destaca la percepción de la variación y de las variedades lingüísticas y, específicamente, la percepción de una variedad como central o periférica de acuerdo con su prestigio cultural, político y económico y con su historia, lo que lleva a discriminar variedades más prestigiosas frente a otras que se perciben como menos prestigiosas.

Por su parte, la *sociolingüística de la globalización* incluye nociones como *policentrismo*, *centro* y *periferia*, esenciales para interpretar la percepción global de las variedades de la lengua española. Aquí interesará particularmente el concepto de *percepción bifocal*, aplicable a aquellos hablantes capaces de percibir tanto la propia realidad geolectal como la de los hablantes de otras áreas, algo que solo es posible cuando se conoce con detalle otro espacio dialectal distinto al de la propia lengua, bien porque se ha vivido allí, bien porque se ha tratado con personas de esa procedencia (Moreno Fernández 2015: 221). Este planteamiento resulta particularmente útil para categorizar las percepciones de la población procedente de otras regiones hispanohablante que ha migrado a España, pues entran en contacto con otra variedad de la misma lengua y se desarrolla en ellos una *percepción bifocal* en el sentido expresado anteriormente.

Esta concepción ecléctica aborda el estudio empírico de las actitudes lingüísticas a partir de las percepciones y creencias de los individuos hacia dimensiones que tienen que ver con su conocimiento (componente cognoscitivo: conciencia sociolingüística basada en prestigios abiertos, sociales y lingüísticos) y con su afectividad (componente afectivo: sentimientos provenientes de prestigios psicosociales abiertos o encubiertos, que se relacionan con gustos, identidad, solidaridad, lealtad, etc.) (López Morales 1989: 231-236, Moreno Fernández 2005: 177-190).

El cuestionario diseñado para el proyecto INMIGRA-CM, con el que se han obtenido los datos que aquí se analizarán, permiten vincular los planteamientos de los tres enfoques con las actitudes lingüísticas en tanto que aborda el estudio de las percepciones, creencias, valoraciones y actitudes de los hablantes ante la lengua.

Desde estas premisas, se ha partido de las siguientes hipótesis:

- Hipótesis 1: la integración resulta menos dificultosa cuanto más afines sean las lenguas en contacto y menos compleja (en cuanto a su diversidad lingüística) la comunidad de acogida.
- Hipótesis 2: Los estudios de actitudes en España han detectado un mayor grado de tolerancia hacia la población inmigrante de origen hispano por el hecho de hablar la misma lengua (Moreno Fernández 2009: 136). Se presume que en nuestro corpus se detectará esta misma tendencia.
- Hipótesis 3: La población migrante consigue una más fácil y mejor integración social en la comunidad de acogida si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa.
- Hipótesis 4: La pertenencia de un colectivo inmigrante del mismo origen a una misma comunidad de habla se reflejará en un conjunto homogéneo de actitudes lingüísticas.

En lo que se refiere al estudio de las actitudes lingüísticas de los colombianos ante otras variedades del español y ante la suya propia, existe una extensa bibliografía que no se pretende reproducir aquí, aunque es obligado hacer alguna referencia a los trabajos clásicos de M. Alvar (1977, 1986) o de Alvar y Quilis (1984), así como a alguna de las diversas tesis dirigidas desde el Instituto Caro y Cuervo: la de Arzate y Montes Giraldo (1993), sobre un corpus de hablantes universitarios colombianos, o la de Arce Londoño, Montes Giraldo, Arce Narváez y Londoño (1998), relativa a las actitudes que los hablantes desarrollan ante las variedades dialectales del país. Este recorrido se ha ido completando con estudios más específicos, como el de Duarte Huertas (2005), sobre hablantes bogotanos, o el de Hernández (2012), sobre estudiantes universitarios también residentes en Bogotá.

Por otra parte, y desde fechas recientes, se están desarrollando dos grandes proyectos que se proponen estudiar de forma coordinada las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia las diversas variedades del español. En el primero de ellos, el proyecto LIAS: *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, coordinado desde la Universidad de Bergen por Chiquito y Quesada Pacheco, participaron investigadores de veinte países hispanohablantes que trabajaron exclusivamente sobre las capitales, con el fin de presentar una radiografía de las valoraciones y percepciones de los residentes en los centros del poder político y económico de sus respectivos países. Uno de los primeros resultados importantes de este estudio coordinado ha sido la publicación de un volumen editado por Chiquito y Quesada Pacheco (2014) en la Universidad de Bergen en el que se presentan los datos obtenidos para las veinte capitales desde una perspectiva descriptiva. El volumen incluye el trabajo de Bernal,

Munévar y Barajas (2014), “Actitudes lingüísticas en Colombia”, que por las características de la muestra que aquí analizamos nos será de particular interés. Asimismo, Bernal (2016) estudia en profundidad el tema de las actitudes de los bogotanos hacia los dialectos del español de Colombia y hacia otras variedades del español de Hispanoamérica.

Con una orientación panhispánica semejante a la de LIAS, ha sido diseñado el “Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia variedades del español en el siglo XXI” (PRECAVES XXI), dirigido por Cestero y Paredes desde la Universidad de Alcalá. Se trata de un proyecto abierto a la participación de todos aquellos grupos de investigación del mundo hispanohablante que deseen aplicar el cuestionario propuesto a su comunidad de habla con el fin de engrosar el conocimiento sobre las actitudes lingüísticas hacia el español en todas sus dimensiones (Cestero y Paredes 2015). Los investigadores de PRECAVES XXI parten de la premisa de que es posible conocer las actitudes de los individuos a partir de sus valoraciones, por lo que diseñaron una prueba basada en la técnica de pares falsos para conocer, de forma directa e indirecta, cómo se valoran las variedades cultas del español y cuáles son las creencias y actitudes hacia ellas (Cestero y Paredes 2018). Diversos grupos investigadores adscritos a PRECAVES XXI han publicado ya sus primeros resultados,² algunos de los cuales se encuentran reunidos en un volumen monográfico del *Boletín de Filología* (vol. 53: 2, 2018), *Percepción de las variedades cultas del español: creencias y actitudes de jóvenes universitarios hispanohablantes*. Entre estos, se incluye el estudio de González Rátiva *et al.* (2018: 209-235) dedicado a las creencias y actitudes lingüísticas de los jóvenes universitarios antioqueños hacia las variedades normativas del español.

2. La muestra y el cuestionario

Como ya se ha avanzado, para contribuir al conocimiento de la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid, se ha analizado un corpus sociolingüístico, recogido en el marco del proyecto INMIGRA-CM, para el que se aplicó un cuestionario de actitudes a una muestra de doce colombianos residentes en Madrid.³ El corpus se preestratificó por sexo, edad (dos niveles generacionales), instrucción (tres niveles de instrucción), ingresos y tiempo de residencia en Madrid (cuatro años o menos o bien más de cuatro años). En la tabla 1 se presentan las características de la muestra en función de las siete variables mencionadas:

SEXO	(5/41,6%) Hombres		(7/58,3%) Mujeres		
EDAD	(4/38,3%) 1ª generación: 20-35 años		(8/66,6%) 2ª generación: 36-55 años		
ESTUDIOS	(3/25%) Estudios Primarios	(2/16,6%) Estudios Secundarios		(7/58,3%) Estudios Superiores	
INGRESOS	(3/25%) Sin ingresos	(2/16,6%) Menos de 600€/mes	(3/25%) Entre 600-1200€/mes	(3/25%) Entre 1200-2500€/mes	(1/8,3%) Más de 2500€/mes
TIEMPO RESIDENCIA EN MADRID	(3/25%) Cuatro años o menos		(9/75%) Más de cuatro años		
PROFESIÓN EN SU PAÍS	(2/16,6%) Estudiante	(3/25%) Profesional liberal	(2/16,6%) Docente	(3/25%) Administrativo	(2/16,6%) Sin trabajo
PROFESIÓN EN ESPAÑA	(6/50%) Desciende de nivel		(4/38,3%) Mantiene su nivel		(2/16,6%) Mejora su nivel

Tabla 1. *Estratificación de la muestra de 12 inmigrantes colombianos residentes en Madrid*

A todos los informantes se les hizo, en primer lugar, una entrevista semidirigida que se grabó, y en segundo lugar se les aplicó un cuestionario de actitudes lingüísticas estructurado en cuatro partes:

- A. *Datos sociológicos*: donde se recogen datos personales como el sexo, la edad, y el nivel de instrucción, ingresos, lenguas que domina además de la L1, fecha de llegada a España; motivos de la inmigración, situación laboral, profesión, y perspectivas de futuro, entre otros.
- B. *Integración/ asimilación social*: se indaga sobre el origen de sus relaciones, la frecuencia con que viaja a su país de origen, si escucha música de su país, sigue las noticias de su país, compra productos colombianos, se comunica con sus familiares, etc.
- C. *Afirmaciones con respuestas en la Escala Likert*: se busca conocer sus actitudes acerca de los madrileños, de su forma de hablar y sobre su proceso de integración. En este apartado deben responder sobre su grado de acuerdo ante 32 afirmaciones del tipo: *Procuro siempre que puedo mantener mi forma de hablar; a los madrileños les gusta el modo de hablar de mis paisanos; he sentido rechazo de algunos madrileños por mi forma de hablar; entre las distintas formas de hablar español, la que se habla en Madrid es la más correcta*, etc.
- D. *Escala de diferenciales semánticos* para medir la valoración que hacen del habla de Madrid comparándola con la suya:

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Sencilla	6 5 4 3 2 1	Complicada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Blanda	6 5 4 3 2 1	Dura
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Lenta	6 5 4 3 2 1	Rápida
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Bonita	6 5 4 3 2 1	Fea
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

3. El análisis

3.1. Datos sociológicos y de integración social

A partir de las respuestas obtenidas en los dos primeros apartados, observamos que el colectivo de inmigrantes colombianos que nosotros estudiamos en Madrid es un grupo bastante arraigado, puesto que la mayoría (75%) lleva más de cuatro años en España y tiene intención de quedarse. Sus amistades son españolas o de diversas procedencias, pero nunca exclusivamente colombianos; prácticamente todos (con una sola excepción) viajan menos de una vez al año a Colombia. Aunque se interesan por las noticias de su país, por la música o por los productos colombianos, su interés es moderado y casi todos afirman no mantener mucho sus costumbres originarias. En cambio, la mayoría se comunica con mucha frecuencia con sus compatriotas y también la mayoría considera que su integración en España es alta.

3.2. Afirmaciones con respuestas en Escala de Likert

La escala de Likert o *escala de acuerdo* incluye una serie de afirmaciones que expresan opiniones sobre el objeto de actitud, ante las que los informantes han de manifestar su reacción eligiendo una de las categorías que integran la escala, las cuales van desde el mínimo al máximo acuerdo: 1. Nada de acuerdo; 2. Poco de acuerdo; 3. Bastante de acuerdo; 4. Totalmente de acuerdo. Para el análisis de los resultados se ha aplicado la *estadística descriptiva*: los datos de frecuencia relativa de cada opción,

el cálculo de la moda, la media y la desviación estándar. Con la *moda* se obtiene la respuesta más frecuente en cada ítem; la *media* determina el promedio de respuestas y, dado que el valor medio de la escala es 2, se valora el promedio de respuestas según se ubique por debajo o por encima de este valor. La *desviación estándar* proporciona información acerca de la homogeneidad de las respuestas. Presentamos las afirmaciones agrupadas según el grado de acuerdo o desacuerdo que obtuvieron entre la muestra:

(1) NADA DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 6. Prefiero que mis hijos mantengan la manera de hablar de sus padres.
- 11. He sentido rechazo de algunos madrileños por mi forma de hablar.
- 13. Cuando voy a buscar un trabajo, intento hablar como los madrileños.
- 14. Si hablo como los madrileños, puedo conseguir mejores puestos de trabajo.
- 15. Si hablo como los madrileños, podría conseguir que mejoren mis relaciones sociales con ellos.
- 16. Si hablo como los madrileños, podría tener oportunidad de relacionarme con gente más interesante.
- 17. Si hablo como los madrileños, podría conseguir que me respetasen más.
- 18. Si hablo como los madrileños, podría obtener más beneficios sociales.
- 19. Si mis hijos (si los tuviera) hablan como los madrileños, pueden mejorar en la escuela.
- 20. Si mis hijos (si los tuviera) hablan como los madrileños, pueden encontrar mejores oportunidades profesionales.
- 26. Mis familiares y compatriotas valorarían negativamente que mi forma de hablar cambiara.
- 27. Si oigo hablar con acento de Madrid a algún compatriota, me parece ridículo.

Los colombianos del corpus que aquí se analiza no están *nada de acuerdo* con que sus hijos mantengan la manera de hablar colombiana; no consideran que sus compatriotas valoren negativamente que su habla cambie y, a su vez, no les parece ridículo que otros compatriotas hablen como madrileños. Nunca se han sentido rechazados en Madrid por su forma de hablar. Además, están en total desacuerdo con la necesidad de cambiar su forma de hablar para buscar trabajo, mejorar sus relaciones sociales, relacionarse con gente más interesante, hacerse respetar, u obtener otros beneficios sociales. Lo mismo se aplica a sus hijos, pues no creen que cambiando su forma de hablar les vaya a ir mejor en la escuela o tengan mejores posibilidades profesionales.

Este desacuerdo extremo incluye aspectos relativos tanto a su gran flexibilidad en cuanto a adaptarse a la forma de hablar de Madrid, como a sentirse seguros de su propia habla y considerar innecesario ocultarla para asimilarse al habla de Madrid. Estas respuestas hablarían en favor

de un proceso de integración recíproco, en el que los colombianos aceptan el habla de los madrileños y sienten que la suya también es aceptada en Madrid. Les parece bien tanto que otros compatriotas se adapten como que se mantengan fieles a la variedad colombiana.

Afirmaciones	6	11	13	14	15	16	17	18	19	20	26	27
Moda	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Media	2,17	1,83	1,33	1,75	1,67	1,25	1,33	1,42	1,67	1,50	2,17	2,25
Desviación típica	1,267	1,030	,888	,965	,985	,452	,651	,793	1,155	,798	1,115	1,422

Tabla 1. *Nada de acuerdo con las afirmaciones 6, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26 y 27*

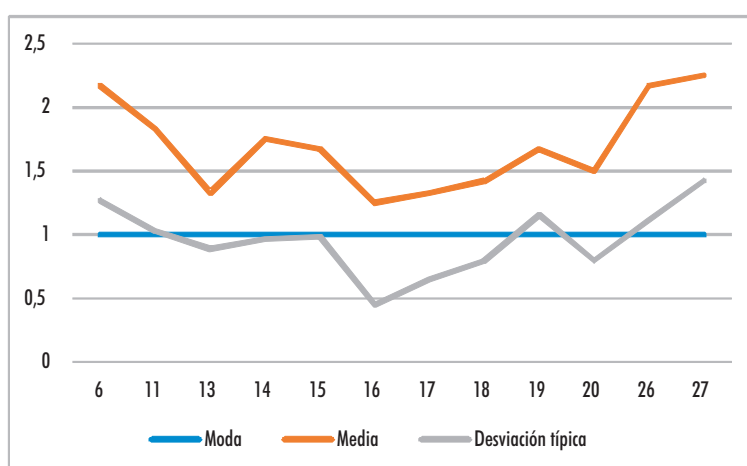


Gráfico 1. *Nada de acuerdo con las afirmaciones 6, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26 y 27*

(2) POCO DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 1. La forma de vida de los madrileños es más interesante que la de mi país
- 2. La cultura de mi país es más interesante que la española
- 3. Intento mantener las costumbres de mi país.
- 21. Entre las distintas formas de hablar español, el que se habla en Madrid es el más correcto

Los inmigrantes colombianos en Madrid están *poco de acuerdo* con que la cultura de Colombia sea más interesante que la española, pese a lo cual no intentan mantener las costumbres de su país. También están poco de acuerdo con que la forma de vida de los madrileños sea más

interesante que la de Colombia ni con que el español de Madrid sea el más correcto.

Sus afirmaciones en este apartado van en la línea de considerar que la cultura colombiana no es superior a la española ni tampoco, inversamente, que la española sea superior a la colombiana.

Afirmaciones	1	2	3	21
Moda	2	2	2	2
Media	2,50	2	2,17	1,67
Desviación típica	1,00	,739	,937	,651

Tabla 2. *Poco de acuerdo con las afirmaciones 1, 2, 3 y 21*

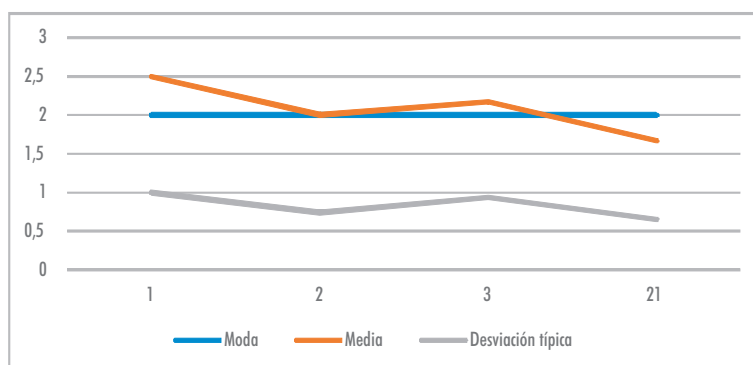


Gráfico 2. *Poco de acuerdo con las afirmaciones 1, 2, 3 y 21*

(3) BASTANTE DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 5. Procuero siempre que puedo mantener mi forma de hablar.
- 7. Hay muchas diferencias entre mi manera de hablar y la manera de hablar de los madrileños.
- 10. A los madrileños les gusta el modo de hablar de mis paisanos
- 12. Los madrileños me han corregido al hablar en alguna ocasión.
- 22. Cuando hablo con mis paisanos, me siento más cómodo hablando como se habla en mi país.
- 23. Me gusta el castellano que se habla en Madrid.
- 24. Mi forma de hablar ha cambiado desde que estoy en España
- 25. Cuando hablo con familiares que están en mi país, me dicen que mi forma de hablar ha cambiado
- 29. Me gustaría mantener la forma de hablar de mi país para mantener mi identidad.
- 30. No me gustaría que mi forma de hablar cambiara.
- 31. Cuando hablo con mis paisanos, hablo más parecido a como se habla en mi país que cuando hablo con gente de Madrid.

Pese a ser flexibles con el hecho de que sus hijos y otros colombianos se adapten al habla de Madrid, ellos mantienen su forma de hablar

siempre que es posible, cuando hablan con sus paisanos y para mantener su identidad; no desean cambiar su forma de hablar, aun considerando que hay muchas diferencias en el modo de hablar de madrileños y colombianos y aunque los madrileños les hayan tratado de corregir alguna vez.

Están *bastante de acuerdo* con que hablan de manera distinta desde que están en España, algo que sus familiares desde Colombia perciben. Además, les gusta el castellano de los madrileños y consideran, a su vez, que a los madrileños les gusta el suyo.

Afirmaciones	5	7	10	12	22	23	24	25	29	30	31
Moda	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
Media	2,83	3,33	2,58	2,75	2,50	3,08	3,08	2,83	2,42	2,58	2,67
Desviación típica	1,115	,492	,996	1,055	1,087	,793	,669	,937	1,084	1,084	1,155

Tabla 3. *Bastante de acuerdo con las afirmaciones 5, 7, 10, 12, 22, 23, 24, 25, 29, 30 y 31*

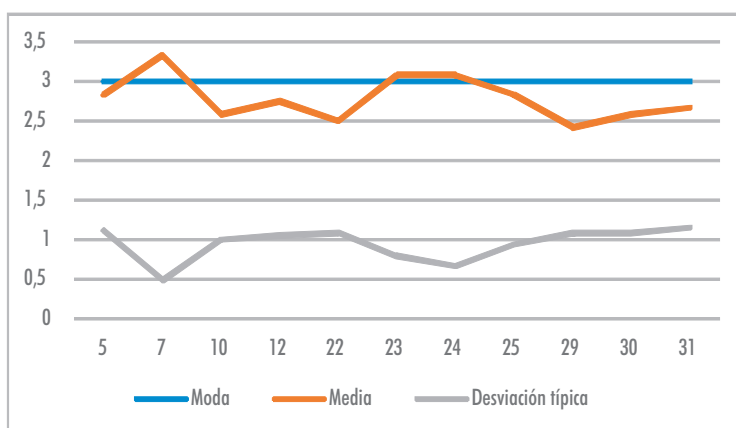


Gráfico 3. *Bastante de acuerdo con las afirmaciones 5, 7, 10, 12, 22, 23, 24, 25, 29, 30 y 31*

(4) TOTALMENTE DE ACUERDO CON LAS AFIRMACIONES:

- 4. Considero que mi integración en España es muy alta.
- 8. Reconozco a un madrileño por su forma de hablar.
- 9. Los madrileños reconocen a mis paisanos por la forma de hablar.
- 28. Para que me entiendan mejor, tengo que adaptar algunos aspectos de mi forma de hablar cuando hablo con madrileños.
- 32. Al hablar en mi lengua, a veces introduzco palabras o expresiones de los madrileños

Por último, están *totalmente de acuerdo* con haber adaptado algunos aspectos de su habla para poder relacionarse con los madrileños y haber introducido palabras o expresiones de Madrid. Además, consideran que su integración en España es muy alta.

Afirmaciones	4	8	9	28	32
Moda	4	4	4	4	4
Media	3,42	3,25	3,00	3,17	3,67
Desviación típica	,669	1,138	1,128	1,115	,492

Tabla 4. *Totalmente de acuerdo con las afirmaciones 4, 8, 9, 28 y 32*

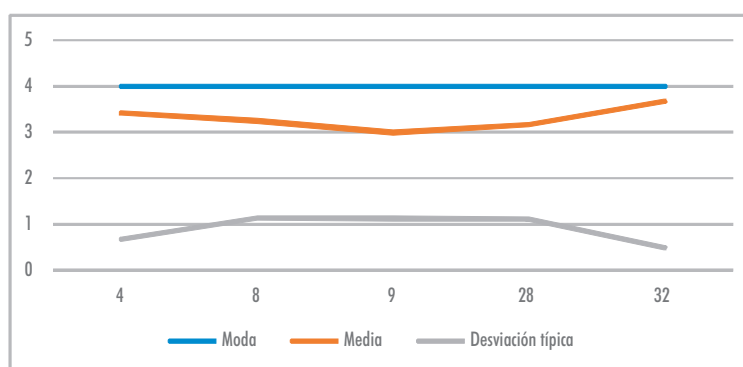


Gráfico 4. *Totalmente de acuerdo con las afirmaciones 4, 8, 9, 28 y 32*

Con el fin de comprobar si hay tendencias sociolingüísticas en la muestra de colombianos, tratamos de correlacionar estos resultados con el sexo, la edad y el nivel de instrucción de los hablantes, pero en ningún caso los resultados fueron estadísticamente significativos. Esta falta de correlación habla en favor de la homogeneidad de las actitudes de la muestra.

3.3. Escala de diferenciales semánticos

El cuarto y último apartado del cuestionario iba dirigido a comprobar qué valoración hacen del habla de Madrid comparándola con la de Colombia. Las afirmaciones que conforman la escala de diferenciales semánticos fueron agrupadas en subescalas según se refirieran a parámetros actitudinales negativos o a parámetros actitudinales positivos hacia el modo de hablar de Madrid.

Parámetros actitudinales positivos

Agradable	6 5 4 3 2 1	Desagradable
Sencilla	6 5 4 3 2 1	Complicada
Cercana	6 5 4 3 2 1	Distante
Divertida	6 5 4 3 2 1	Aburrida
Confusa	6 5 4 3 2 1	Clara
Bonita	6 5 4 3 2 1	Fea

Afirmaciones	Agradable/Desagradable	Sencilla/Complicada	Cercana/Distante	Divertida/aburrida	Confusa/Clara	Bonita/Fea
Moda	4	5	4	5	2	4
Media	4,67	4,17	4,25	4,75	2,73	4,36
Desviación típica	1,155	1,03	,965	,866	1,104	,924

Tabla 5. *Parámetros actitudinales positivos*

Mayoritariamente, los colombianos consideran que el habla de Madrid es agradable, sencilla, cercana, divertida, clara y bonita.

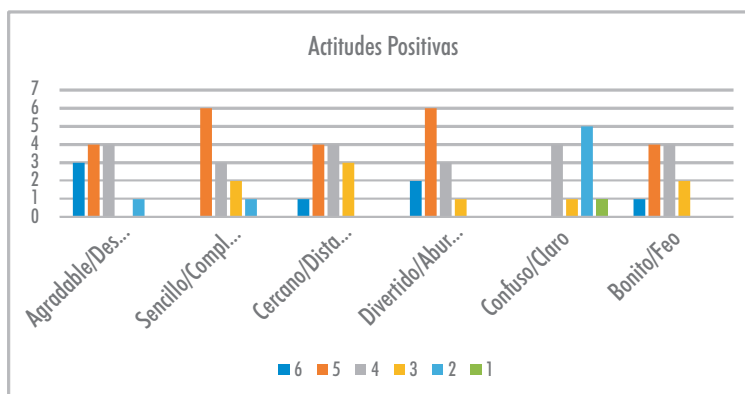


Gráfico 5. *Parámetros actitudinales positivos*

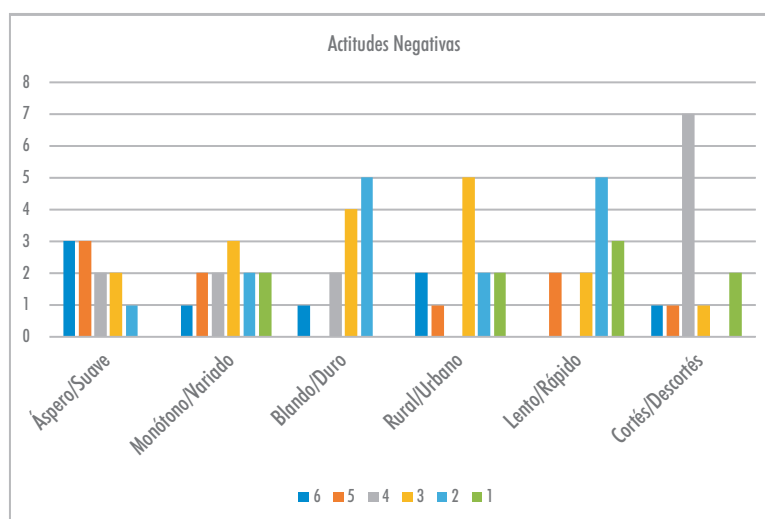
Parámetros actitudinales negativos

Áspera	6 5 4 3 2 1	Suave
Monótona	6 5 4 3 2 1	Variada
Blanda	6 5 4 3 2 1	Dura
Rural	6 5 4 3 2 1	Urbana
Lenta	6 5 4 3 2 1	Rápida
Cortés	6 5 4 3 2 1	Descortés

Afirmaciones	Áspera/ Suave	Monótona/ Variada	Blanda/ Dura	Rural/ Urbana	Lenta/ Rápida	Cortés/ Descortés
Moda	5	3	2	3	2	4
Media	4,45	3,25	3	3,17	2,42	3,58
Desviación típica	1,368	1,603	1,206	1,697	1,379	

Tabla 6. *Parámetros actitudinales negativos*

Por el contrario, y en comparación con las hablas colombianas, la de Madrid se percibe como áspera, dura, rápida y descortés. En cambio, otros parámetros no arrojaron datos extremos, como el que pedía que se valorara como monótona/variada, rural/urbana.

Gráfico 6. *Parámetros actitudinales negativos*

Con el fin de saber si sus actitudes están condicionadas por ser inmigrantes en Madrid o son afines a las que mantienen los colombianos residentes en Colombia, los resultados se compararon con los del estudio de Bernal, Munévar y Barajas (2014). Entre los objetivos generales que se fijaron, se incluían algunos muy apropiados al contraste que queremos hacer:⁴

1. Averiguar cuánto afecto sienten hacia su forma de habla y hacia la de los demás
2. Comprobar cuál es su lealtad frente a su propia forma de hablar español
3. Comprobar hasta qué punto se mantiene vigente la visión tradicional de España como “madre patria” y referente normativo. Se

partía de la hipótesis de que esa percepción se ha modificado y está siendo sustituida por una especie de “democracia lingüística” en la que los hablantes cada vez menos sienten como modelo la variedad española y en cambio valoran de forma más positiva la suya, todo lo cual incidiría en la construcción de una identidad lingüística y cultural propia.

En cuanto al país donde consideran que se habla más “correctamente” el español, Colombia fue el que más respuestas obtuvo, con un porcentaje del 39,8%, seguido de España y México, con porcentajes del 30,3% y 6,5%, respectivamente.

Colombia	39,8%
España	30,3%
México	6,5%

Tabla 7. ¿Dónde se habla más correctamente el español?

A la pregunta: *Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera?*, de nuevo Colombia fue el país preferido, con un porcentaje del 71%, seguido de España, con un porcentaje muy inferior, del 10,3%.

Al explicar las razones de por qué después de Colombia preferían España, los entrevistados mencionaron la *norma* en términos de prestigio lingüístico (“porque allá se originó”; “es el mejor hablado”; “es uno de los que mejor se habla”) y la *fonética*, poniendo de relieve que para ellos el español hablado en España tiene un acento agradable a la escucha (“suena agradable”; “lo pronuncian bien y es claro”).

Respecto de la pregunta: *¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?* Colombia es el país que más respuestas registra (67,8%), seguido de España (11,3%) y de Argentina (6,8%).

Por último, la investigación también indagaba sobre las asociaciones de las variedades hispánicas con una serie de características:

¿El español de qué país asocia usted a las siguientes características?

- *Cariño/ enojo*: el 52% de los encuestados asocia el español de Colombia con *cariño*, mientras que relacionan *enojo* con el español hablado en Venezuela (27,5%) y España (20%).
- *Tecnología*: seleccionaron en primer lugar a Colombia (31,8%), seguido de España (23,5%).
- *Elegancia*: los encuestados seleccionaron en primer lugar Colombia (43%), y luego España (21,3%)

- *Vulgaridad*: fue elegido en primer lugar España (32,3%), seguido por Venezuela (15,8%).

En suma, y de manera muy coherente con lo que encontramos en la muestra de inmigrantes colombianos en Madrid, el habla de Colombia se asocia con *cariño* (52%), *respeto* (43,3%), *elegancia* (43%), *tecnología* (31,8%), *confianza en el trato* (23,8%), *sentido del humor* (19,5%), y *autoridad* (13%). Por su parte, el habla de España se asocia a *vulgaridad* (32,3%), *altos recursos* (32%), *autoridad* (29%), *tecnología* (23,5%), *elegancia* (21,3%), *enojo* (20%) y *respeto* (19,3%).

El estudio de actitudes de los colombianos de Bogotá pone de manifiesto un colectivo seguro lingüísticamente de su variedad, a la que valoran positivamente y por encima de cualquier otra, incluida la española. Su variedad vernácula se asocia a la solidaridad, en tanto que las variedades de países con más desarrollo económico, como España, tienden a ser mejor valoradas dentro del dominio del estatus, si bien la variedad colombiana también se asocia con la tecnología o la elegancia.

Los resultados de Bernál, Munévar y Barajas (2014) coinciden en buena medida con los aportados para Medellín por González Rátiva et al. (2018). Estas autoras concluyen que los jóvenes universitarios antioqueños manifiestan un gran orgullo lingüístico por su variedad de origen, que consideran la de mayor prestigio, mostrando así un alto sentido de pertenencia hacia la cultura regional. En cuanto a la valoración de las otras variedades hispánicas, de nuevo sus datos están en clara concordancia con los de Bernal et al. (2014).

5. Conclusiones

Se han comprobado ciertas las siguientes hipótesis de partida:

- Hipótesis 1: la integración resulta menos dificultosa cuanto más afines sean las lenguas en contacto y menos compleja, en cuanto a su diversidad lingüística, la comunidad de acogida. Los colombianos en Madrid perciben que su habla de origen es próxima a la de los madrileños y esa cercanía favorece claramente su integración. Asimismo, los datos ponen de manifiesto una percepción bifocal de la lengua española por parte de los migrantes, que claramente reconocen la variedad madrileña y la colombiana como sistemas distintos y con características específicas.

- Hipótesis 2: Los estudios de actitudes en España han detectado un mayor grado de tolerancia hacia la población inmigrante de origen hispano por hablar la misma lengua (Moreno Fernández 2009: 136). Las actitudes positivas que los colombianos perciben hacia su variedad por parte de los madrileños permiten una integración bidireccional. La percepción positiva del habla de Madrid encuentra un reflejo en la percepción, también positiva, de su variedad de origen.
- Hipótesis 3: La convergencia lingüística con la variedad madrileña se revela como un proceso sin conflicto que favorece la integración social y se refleja en el deseo de permanecer en España por parte de la mayor parte de los componentes de la muestra.
- Hipótesis 4: La pertenencia a una misma comunidad de habla de la muestra de inmigrantes se manifiesta en un conjunto homogéneo de actitudes lingüísticas. Las pruebas estadísticas que se realizaron buscando correlaciones entre actitudes y variables sociales no fueron significativas, reflejo de un grupo homogéneo perteneciente a una misma comunidad de habla.

Las actitudes de la pequeña muestra analizada de colombianos residentes en Madrid, puesta en contraste con el importante corpus de colombianos residentes en Colombia analizados por Bernal, Munévar y Barajas (2014) y con el de González Rátiva et al. (2018), apuntan a resultados muy similares, lo que lleva a concluir que el hecho de la migración no ha modificado sustancialmente sus percepciones. Como señalaba Preston (2010), en nuestra muestra son dos los factores que vienen a determinar la mayoría de las actitudes lingüísticas de los hablantes: la naturaleza más o menos agradable de las lenguas y la corrección en su uso.

La percepción de una variedad como central o periférica está relacionada con su prestigio cultural, político y económico, así como con su historia, lo que lleva a considerar prestigiosa la variedad de Madrid por su cualidad de “variedad histórica”, “lengua madre”, “modelo de referencia normativa” (Moreno Fernández 2015). Por otra parte, pese a considerarse una variedad de prestigio que se asocia con el desarrollo económico y se percibe como cercana, agradable y bonita, en el plano afectivo la variedad madrileña también se siente áspera, dura y descortés.

Isabel Molina Martos
Dpto. Filología, Comunicación y Documentación
Universidad de Alcalá (Madrid)
isabel.molina@uah.es
ORCID: 0000-0002-7023-1555

Notas

- ¹ 2016-2018. “La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración lingüística” (IN.MIGRA2CM). H2015/HUM-3404. Consejería de Educación, Juventud y Deporte. Comunidad de Madrid. Universidad de Alcalá; Universidad Antonio de Nebrija; Universidad Europea de Madrid. IP: Florentino Paredes.
- ² En Cestero y Paredes (2018: 17) puede verse la relación de grupos de investigación que hasta ese momento se habían incorporado al PRECAVES XXI.
- ³ Somos conscientes de lo exiguo de la muestra analizada y, por tanto, de la cautela con que habrá que considerar los resultados, que no pueden extrapolarse al conjunto de la población migrante de origen colombiano en Madrid, sino que deberán entenderse en términos de tendencias. Además de este corpus, se han recogido corpus de ecuatorianos, colombianos y dominicanos; sobre la población migrante no hispanohablante, en Alcalá de Henares se ha trabajado con rumanos y polacos, y en la ciudad de Madrid, con marroquíes, chinos y brasileños.
- ⁴ Aunque el diseño de la investigación comprende una serie de preguntas estructuradas de gran complejidad, aquí solo se comentarán los aspectos que consideramos relevantes para nuestro estudio de inmigrantes.

Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel. 1977. “Actitudes lingüísticas indígenas en la Amazonía colombiana”. En *Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana*, Alvar, Manuel. (eds.), 198-253. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Alvar, Manuel. 1986. *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel y Antonio Quilis. 1984. “Reacciones de unos hablantes cubanos ante diversas variedades del español”. *Lingüística Española Actual*, VI. 229-265.
- Arzate Soltero, Cuberto y Montes Giraldo, José Joaquín. 1993. *Valoración Lingüística en los hablantes universitarios colombianos*. Tesis de especialidad. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Arce Londoño, Eugenia, Montes Giraldo, José Joaquín, Arce Narváez, Gloria Cristina, Londoño Gil, Diana María. 1998. *Consideraciones acerca de la actitud del hablante ante la variedad dialectal en el uso de la lengua en su país*. Tesis de maestría. Bogotá D.C: Instituto Caro y Cuervo.
- Barragán Trejo, Daniel. 2009. “A la tierra que fueres, ¿habla como oyeres? Por un marco teórico para el estudio de la migración y el desplazamiento lingüístico”. En *Relaciones intra e interregionales en el occidente de México. Memorias. VI Coloquio Internacional de Occidentalistas*, D. Barragán Trejo y José Rafael Martínez Gómez (coords.), 245-276. México: Universidad de Guadalajara.
- Bernal, Julio. 2016. *Actitudes lingüísticas de los botoganos hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica*. Tesis doctoral. Universidad de Bergen.
- Bernal, Julio, Alejandro Munévar y Catalina Barajas. 2014. “Actitudes lingüísticas en Colombia”. En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada Pacheco (eds.), 189-245. Bergen: University of Bergen. [<https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/161>]
- Bernal Julio y Camilo Enrique Díaz. 2017. “Características de las valoraciones de estatus y solidaridad de las variedades iberoamericanas de español por parte de los hispanohablantes de Bogotá, D.C. Lihn”. *Literatura y Lingüística*, 35. 335-354.

- Cestero, Ana M. y Paredes, Florentino. 2015. "Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación". *Spanish in Context*, 12:2. 255-279.
- Cestero, Ana M. y Paredes, Florentino. 2018. "Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: El proyecto PRECAVES XXI". *Boletín de Filología*, LIII: 2. 11-43.
- Duarte Huertas, Gloria Esperanza. 2005. "Actitudes idiomáticas de los bogotanos frente a los dialectos del español de Colombia". En *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general, etnolingüística e historia cultural*, Mariano Lozano Ramírez (coord.), pp. 197-213. Bogotá D.C., Instituto Caro y Cuervo.
- González Rátiva, M^a Claudia, Muñoz-Builes, Diana Marcela, Guzmán García, Maira Fernanda y Correa Lopera, Laura M.^a. 2018. "Creencias y actitudes lingüísticas de los jóvenes universitarios antioqueños hacia las variedades normativas del español". *Boletín de Filología*, LIII: 2. 209-235.
- Hernández A. 2012. *Actitudes idiomáticas de los estudiantes de la universidad nacional de Bogotá ante lenguas indígenas y el español*. En *Portal de lenguas de Colombia, diversidad y contacto*. Recuperado de: http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/actitudes%20idiomaticas_0.pdf
- López Morales, Humberto. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005². *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y Migración / Language and Migration*, 1/1. 121-156.
- Moreno Fernández, Francisco. 2015. "La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española". En *Les variations diasystématiques et leurs interdépendances dans les langues romanes. Actes du Colloque DIA IIà Copenhague (19-21 nov. 2012)*, Kirstebn Jeppesen Kragh y Jan Lindschouw (eds.), 217-238. Strasbourg: Editions de Linguistique et de Philologie.
- Paredes García, Florentino y María Sancho Pascual. 2018. "Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. "El impacto lingüístico de la migración de retorno y la migración transnacional en, desde y hacia el espacio iberorrománico", Eva Gugenberger y Clare Mar-Molinero (eds.), 16/31. 41-67.
- Preston, Denis. 2010. "Perceptual dialectology in the 21st century". En *Perceptual dialectology. Neue Wege der Dialektologie*, C.A. Anders, M. Hunt y A. Lasch (eds.), 1-30. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Sobrino Triana, Roxana. 2018. "El español de Puerto Rico: percepciones dialectales y actitudes lingüísticas". *Cuadernos de Investigación Filológica*, 44. 129-161.